

柏杨白话版



司马光撰
柏杨译

资治通鉴



第六辑 贞观之治

突厥可汗
官逼民反
玄武门
贞观之治
黄金时代
武曌夺权
南北统一
江都政变

北岳文艺出版社

杨白话版



司马光撰

柏杨译

资治通鑑



第六辑 贞观之治
黄金时代 武曌夺权

北岳文艺出版社

目 录

第六辑 贞观之治(共四册)

二十一、突厥可汗 · 南北统一

二十二、官逼民反 · 江都政变

二十三、玄武门 · 贞观之治

二十四、黄金时代 · 武曌夺权

黄金时代·武曌夺权

六四四—六六四年

黄金时代

●《黄金时代》导读 / 003

目
录

001

七世纪四〇年代

●李世民东征高句丽●败回 / 025

六四五年，唐军攻辽东城，围之数百里，杀声震天，遂陷，继攻白岩城、盖牟城，均陷。围安市城，数月不克，天又入冬，草枯冰冻，且粮食将尽，乃撤退。

●李世民诬杀李君羨●不久逝世 / 081

民间谣传：“女主武王将主宰天下”，左武卫将军李君羨乳名“五娘”，又为武安人，李世民深恶之，遂兴起杀机，监察官弹劾李君羨与妖人结交，企图兵变……

七世纪五〇年代

●武曌入宫●杀王皇后及萧淑妃 / 128

六五四年，李治赴感业寺进香，见武曌，曌为太子时曾相悦，武曌感怀身世，忍不住低头哭泣，李治也跟着哭泣。王皇后遂暗中命武曌留长头发，劝李治将她接到后宫，用以离间李治对萧淑妃的宠爱。武曌巧慧多权术，刻意谄媚王皇后，封为昭仪；翌年，李治正式册封武曌当皇后，罢黜王皇后及萧淑妃，并囚禁宫廷别院。武曌听说李治前往探视王皇后及萧淑妃，不禁大怒，派人捶打王皇后及萧淑妃各一百棍，再砍断她们手脚，泡到酒缸中，王皇后及萧淑妃在酒缸中哀号数日，

终于断气，武曌又命捞出二人尸体，斩首。

●擒西突厥沙钵罗可汗 / 154

六五七年，西方远征军伊丽兵团总司令官苏定方，攻击西突厥汗国，进抵金山之北，先破处木昆部落，苏定方安抚归附的处木昆军，征调骑兵一千人，随远征军西进。苏定方进抵曳咥河，西突厥十姓部落联军将近十万人迎战，苏定方亲率骑兵布阵……

●诬杀长孙无忌等 / 166

武曌对先前长孙无忌于立皇后一事，未帮自己说话，心中怨恨至深；武曌既当上皇后，长孙无忌内心不安，武曌命最高立法长许敬宗寻找可乘之机，加以陷害。正巧，太子宫图书馆长韦季方被控，许敬宗苦刑拷打，逼取口供，韦季方自杀未遂，许敬宗遂宣称韦季方阴谋结合长孙无忌，陷害忠良及皇亲国戚，使大权再回到长孙无忌的手中，然后乘机叛变，夺取政权……



●唐政府大改官名 / 192

六六二年，唐政府重新订定文武百官及各机关名称：“门下省”改称“东台”，“中书省”改称“西台”，“尚书省”改称“中台”，“侍中”改称“左相”，“中书令”改称“右相”，“仆射”改称“匡政”，“左右丞”改

称“左右肃机”，“尚书”改称“太常伯”，“侍郎”改称“少常伯”。其余二十四司、御史台、九寺、七监、十六卫，都依照工作职掌性质，改用新官称，但工作及职掌不改。

●灭百济王国 / 206

六六三年，百济王扶馀丰引倭军入援，唐王朝摄理带方州州长刘仁轨率水军至白江口，猝遇倭军，四战四捷，焚其船舰四百艘，海水一片赤红，百济国王扶馀丰逃奔高句丽，百济亡国。

●皇后武曌主持朝会●开始夺权屠杀 / 213

六六四年，副立法长上官仪建议，皇后武曌纵情任性，请求罢黜。武曌反应迅速，诬告上官仪跟太子李忠谋害君王，上官仪被捕，父子同被斩首，许多与上官仪有交往的官员，都被贬降流放；从此，李治每次主持朝会，武曌就坐在珠帘后面，政事无论大小都向她禀告。

六六五—六八八年

武曌夺权

●《武曌夺权》导读 / 217

七世纪六十年代

●灭高句丽王国 / 240

六六八年，远征军统帅李世勣大破高句丽江防军，高句丽国王高藏派泉男产率政府各单位首长出降，泉男建仍紧闭城门，坚决反抗，然而，不断战败。遂将武装部队交给和尚信诚，而信诚发现大势已去，阴谋叛变，暗中派人晋见李世勣，表示愿意当内应……

七世纪七十年代

●吐蕃大举攻唐王朝 / 254

六七〇年，吐蕃大举进攻唐王朝，连陷西域十八州，唐政府派遣右卫大将军薛仁贵、左卫将军郭待封，联军西征。薛仁贵所作的决定，郭待封多不肯接受，郭待封军大败，薛仁贵孤军不能支持，撤退，吐蕃军追击，西征军大败，死伤惨重，几乎全军覆没。

●武曌毒死亲子李弘 / 273

义阳、宣城二公主，因娘亲萧淑妃犯罪，被软禁皇宫监狱，年龄已超过三十岁，还没有出嫁，李弘对两位异母姐姐的遭遇，十分惊骇悲恻，乃奏请老爹李治送她们出嫁。武曌得之，大怒若狂，当天就把二位公主配给值班的翊卫卫士；不久，李弘逝世，世人一致认为武曌将亲子毒死。

七世纪八〇年代

●裴行俭击灭东突厥 / 299

六八〇年，北方远征军统帅裴行俭，集结粮车三百辆，每辆车中埋伏勇士五人，各拿长柄大刀、强力弓箭，命老弱残兵押运，而把精锐部队埋伏险要之处等待。东突厥军突然出现抢劫粮车，老弱残兵弃车逃命，东突厥军把粮车赶到有水草的地方，解下马鞍，并准备卸粮；车中勇士跳出，凶猛攻击，东突厥军大为惊骇，纷纷逃走，死亡、俘虏，几乎全军覆没。

●王方翼“热海之战” / 319

六八二年，西突厥汗国首领阿史那车薄包围弓月城，安西都护王方翼在伊丽水击败蛮虏部众。然而，霎时之间，三姓咽面部落与阿史那车薄并肩抵抗王方翼，在热海湖畔会战。

王方翼所率外籍兵团将士阴谋叛变，王方翼宣称要颁发赏赐，将他们带领出帐，连杀七十余人，叛变部众丝毫不觉。既肃清内乱，王方翼才派出将领分道袭击，大破西突厥联军，生擒首领三百余人。

●唐高宗李治逝世 / 333

六八三年，唐高宗李治逝世，遗诏命太子李哲登基，军政大事不能裁定时，听取皇后武曌指示处理。李哲登基后，尊武曌为皇太后，一切政事，全由武曌做主。

●武曌临朝●李敬业起兵失败 / 337

六八四年，武曌立李旦为帝，居住别殿，不准过问政事，武曌临朝。眉州州长李敬业、长安县政府秘书官骆宾王，于扬州起兵讨伐武曌……

●武曌大肆屠杀异己 / 361

武曌深知人心不服，决定用血腥镇压，大肆诛杀异己以立威；遂公开鼓励告密，对告密的人，任何官员不准询问告密内容，皆给驿马车，直抵御前，不实者不罪，于是人人自危。副总监察官来俊臣又撰写《罗织经》，教其党徒网罗无辜，更以酷法刑求逼供，被告无不自诬……

六四四一六六四年

黄金时代

《黄金时代》导读

“贞观之治”为中国带来第二个黄金时代，上距第一个黄金时代，历时一千一百年之久。第二个黄金时代的创造者李世民大帝，是中国有史以来所有帝王中第一个被人民真心称颂崇拜的人物，固由于他的勋业，也由于他本身具有其他帝王身上难以发现的美德，他治理国家的一言一行，成为以后所有帝王的规范。

黄金时代的经济现象是一年复一年的大丰收，中国人特别强烈的复兴潜力，完全发挥。其次是政治清明，最初全国死刑犯每年不过二十九人，后来也不过增加到二百九十人，这在专制社会中，是一项安和乐利的表征。从前出门旅行要自带行囊衣物，现

在凡是有道路的地方，都有旅店。
士卒受到政府优厚的照顾，官员
大多清廉和具有高度的行政效率，
中国人终于把自己提升到一个进
步的文明社会。

柏 杨

一九八八·六·一五



六四四年 甲辰

唐·贞观

十八年

1 春季，正月二十日，唐王朝（首都长安【陕西省西安市】）皇帝（二任太宗）李世民（本年四十七岁）前往钟官城（陕西省户县北）。

正月二十五日，李世民前往鄠县（陕西省户县）。

正月二十七日，李世民前往骊山温泉（陕西省临潼县东南）。

2 出使高句丽王国（首都平壤【朝鲜平壤市】）的使节相里玄奘（参考去年【六四三年】九月），抵达平壤，高句丽中央执政官（莫离支）渊盖苏文（渊盖，复姓）正率军攻击新罗王国（首都金城【韩国庆州市】），已占领两个城池。高句丽国王（二十八任宝藏王）高藏派人召他回军，渊盖苏文才返。相里玄奘吩咐他不要再进攻新罗，渊盖苏文说：“从前，隋朝侵略我们（指隋王朝时代三次东征），新罗乘机下手，占领我国领土五百里，除非归还土地，恐怕战争不能停止。”相里玄奘说：“过去的事，怎么可以追究！辽东（辽宁省）各城，本来都是中国郡县（参考六一〇年十二月注），被你们并吞，中国尚且不说话，你们又怎么可以一定要追回失土？”渊盖苏文终不接受。

二月一日，相里玄奘返抵首都长安，据实报告。李世民说：“盖苏文（渊盖苏文）谋杀他的君王，残害他的僚属，虐待他的人

民，而今又违抗我的命令，侵略邻国，不可以不加讨伐。”高级顾问官（谏议大夫）褚遂良说：“陛下手指一挥，中原就清静太平；向四方转头察看，四方蛮夷就全都臣服；声威德望，达到巅峰。而今渡海远征一个小小蛮夷部落，如果马上攻克，传出捷报，当然很好。万一受到挫折，伤害威望，迫使大唐再度出动愤怒之师，国家安危，就难以预测。”（杨广三次东击高句丽，全是愤兵，褚遂良担心重蹈覆辙。）李世勣（徐世勣）说：“前些时，薛延陀侵入国土（参考六四一年十二月），陛下打算出军穷追猛打，魏徵劝阻，才算停止，以致留到今天，仍然在边疆制造灾难。当时如果用陛下的策略，北方早已平安无事。”李世民说：“果然如此，这是魏徵的失算，我不久就感到后悔，但不愿出口，恐怕阻吓别人呈献良谋好计。”

李世民打算亲自率军攻击高句丽，褚遂良上疏，说：“天下犹如一个人的身体，两京（长安及洛阳）犹如心脏，州县犹如四肢，四方蛮夷乃身外之物。高句丽罪恶重大，诚然应该讨伐，但是派两三位猛将，率四五万兵马，仗恃陛下的声威，击败它易如反掌。而今，太子（李治）刚立，年龄还小（本年李治十七岁），其他担任屏藩的亲王，陛下更都了如指掌（他们的年龄比李治更小），一旦离开金城汤池的京师（首都长安），冒着横渡辽东大海的风险，以天下万王之王的尊贵，轻率地发动绝域战争，实在使我们担忧。”李世民拒不接受。当时，文武官员很多人劝阻讨伐高句丽，李世民说：“八个伊祁放勋（尧）、九个姚重华（舜）以及再多的神圣君王，在冬天都不能耕田播种，可是一个荒村的农夫或孩童，却能在春天耕田播种，使它们生长；什么原因？在于他们掌握恰当时机。上天有一定的运转法则，人的行为符合这个运转法则就能成功。盖苏文（渊盖苏文）欺凌元首，虐待文武百官，人民伸长脖子，盼望有人援救，这正是高句丽亡国的时机，大家议论纷纷，只是看不到这一点。”

3 二月五日，李世民前往灵口（陕西省临潼县东北零口乡）。

二月十一日，李世民回宫。

4 三月十七日，李世民任命左卫军（卫军第一军）将军薛万彻暂任右卫军（卫军第二军）大将军。李世民曾经告诉侍从官员说：“当前著名将领，只剩下李世勣、李道宗、薛万彻三人而已，李世勣、李道宗打仗时，不会有惊天动地的胜利，也不会惨败，薛万彻如果不是获得惊天动地的胜利，就一定溃不成军。”

5 夏季，四月，李世民登两仪殿，皇太子李治在旁侍奉。李世民对文武官员说：“太子的性情作为，外面的人知不知道？”司徒（三公之二）长孙无忌说：“太子虽然不出宫门，但他的圣贤品行，天下无不钦敬。”李世民说：“我在李治这样年龄时，相当调皮捣蛋，李治从小宽恕敦厚，俗话说：‘儿子性情像狼，犹怕他像羊。’（班昭《女诫》：‘生男如狼，犹恐其羊；生女如鼠，犹恐其虎。’重点在于训诫妇女越卑屈越好。）希望长大成人后，能有改变。”长孙无忌回答说：“陛下神明英武，是扫平祸乱的天才；太子仁爱宽大，具有保护帝国安全的美德。个性志向虽然不同，但分别适合所担任的角色，这正是上天为了爱护唐王朝而降给人民的福分。”

6 四月八日，李世民前往九成宫（陕西省麟游县境）。

四月九日，李世民前往太平宫（陕西省户县境），对待从官员说：“臣属听话的多，直言冒犯的少。我今天打算听一听我有什么过失，各位实话实说，不要隐瞒。”长孙无忌等都说：“陛下没有过失。”监督院副监督长（黄门侍郎）刘洎说：“最近有人上疏，稍微不合陛下意思的，陛下就当面盘问到底，没有一个人不

惭愧惶恐，狼狈退出，恐怕不能鼓励直言无隐。”立法院副立法长（中书侍郎）马周说：“陛下最近所作的赏罚，有一点点以自己喜怒作标准的倾向，除此之外，看不到其他过失。”李世民全都接受。

李世民喜爱文学，而又口才敏捷，和文武官员讨论政治事务时，李世民常常引古援今，折服他们，很多人无法回答。刘洎上疏劝阻说：“帝王与平民，圣贤跟愚昧，上下差距太大，无法相提并论。我们可以了解，最愚昧的人面对最智慧的人，最卑贱的人面对最尊贵的人，前者即令竭力保持心理平衡，事实上却做不到。陛下纵然颁下温和的圣旨，和颜悦色地谛听臣属陈述，虔诚谦虚地接受部下建议；臣属部下的回答，还不见得有条有理。何况陛下显示神奇的机智和天赐的口才，用扭曲的理由堵对方的嘴，引用古人的事迹排斥对方的建议；这种情形下，愚昧平民怎么敢回答陛下的问话！而且，记忆太多伤害心神，说话太多伤害原气，心神原气受损，身体和精神自会因外在压力太重而过度疲劳，最初或许没有感觉，到了后来，定会累倒。陛下须为国自爱，为什么纵情任性，自己伤害自己！嬴政（秦王朝一任帝）强词夺理，自我膨胀，结果失去人心；曹丕（曹魏帝国一任帝）博学多才，因为说了太多虚无浮华的言语，使声望降低，这都是逞口舌之快的毛病，至为明白。”李世民随手用草书写一封信回答，说：“没有思虑，就不能管理部属，没有言语，就不能传达我的思虑，所以最近以来，发言较多。轻视别人，自觉骄傲，恐怕原因在此，但身形精神和心境气息的疲累，却与此无关。今天听到你坦诚直言，当虚心改正。”

四月十六日，李世民前往安仁宫（陕西省眉县境）。

7 李世民将向高句丽王国发动攻击。

秋季，七月二十日，李世民下令建筑部长（将作大匠）阎立德